

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 25

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:
Matt25:1

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

1. 'az tid'meh mal'kuth hashamayim l'`eser `alamoth 'asher laq'chu 'eth-nerotheyhen watetse'nah liq'ra'th hechathan.

Matt25:1 "Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the groom."

<25:1> Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

1 Tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois,
"Then the kingdom of the heavens shall be compared. Ten maidens haitines labousai tas lampadas heautōn exēlthon eis hypantēsin tou nymphiou.
who took their lamps and went out to meet the bridegroom."

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

ב חָמֵשׁ מֵהֶן חָכְמוֹת וְחָמֵשׁ כְּסִילוֹת:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

2. chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.

Matt25:2 "Five of them were wise, and five were foolish."

<2> πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

2 pente de ex autōn ēsan mōrai kai pente phronimoi.

"Now five of them were foolish, and five were wise."

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

ג וַתִּקְחָנָה הַכְּסִילוֹת אֶת-הַנְּרוֹת וְלֹא-לָקְחוּ עִמָּהֶן שֶׁמֶן:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

3. watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imachen shamen.

Matt25:3 "The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,"

<3> αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

3 hai gar mōrai labousai tas lampadas autōn ouk elabon meth' heautōn elaion.

"for the foolish having taken their lamps, they did not take with them oil."

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

ד וְהַחְכְּמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכַלְיָהֶן וְאֵת נְרוֹתֵיהֶן:
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נְרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן:

4. w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.

Matt25:4 "But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps."

<4> αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

4 hai de phronimoi elabon elaion en tois aggeiois meta tōn lampadōn heautōn.
“But the wise took oil in containers with their lamps.”

הַיֹּכְאָשֵׁר אַחַר הַחַתָּן לָבוֹא וּתְנַמְנֶה כֻּלָּן וּתְרַדְמֶנָּה:
5

5. w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.

Matt25:5 “When the groom delayed in coming,
all of them became drowsy and feel asleep.”

<5> χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

5 chronizontos de tou nymphiou enystaxan pasai kai ekatheudon.

“As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept.”

וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְנָה הַחַתָּן צֹאֵינָה לִקְרֹאתוֹ:
וַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה
6

6. way'hi bachatsoth halay'lah
wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 “And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard:
‘Behold, the groom! Go forth to meet him!’”

<6> μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος,
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

6 mesēs de nyktos kraugē gegonen,

“But at midnight there was a shout,

Idou ho nymphios, exerchesthe eis apantēsin [autou].

‘Behold! The bridegroom! Come out to meet him.’”

זָאָז הַתְּעוֹרְרוּ כָּל-הַעֲלָמוֹת הַהֵן וַתִּיטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן:
7

7. 'az hith'oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab'nah 'eth-nerotheyhen.

Matt25:7 “Then all of those virgins woke up and trimmed their lamps.”

<7> τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

7 tote ēgerthēsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmēsan tas lampadas heautōn.

“Then all those bridesmaids awakened and trimmed their lamps.”

כִּי יִכְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן:
חַוַּת אֲמָרְנָה הַכְּסִילוֹת אֶל-הַחַכְמוֹת תִּנָּה לָנוּ מִשְׁמַנָּן
8

8. wato'mar'nah hak'siloth 'el-hachakamoth tenah lanu misham'n'ken
ki yik'bu nerotheynu.

Matt25:8 “And the foolish told to the wise, ‘Give us some of your oil, because our lamps are going out!’”

<8> αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

8 hai de mōrai tais phronimois eipan, Dote hēmin ek tou elaiou hymōn,
“The foolish said to the wise, ‘Give us from your oil,
hoti hai lampades hēmōn sbennyntai.
for our lamps are going out.”

וְתַעֲנִינָה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לֹא כֵן פֶּן-לֹא יִסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֵן כִּי אִם-לִכְנָה אֶל-הַמֹּכְרִים וְקִנְיָנָה לָכֵן:
וְתַעֲנִינָה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לֹא כֵן פֶּן-לֹא יִסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֵן כִּי אִם-לִכְנָה אֶל-הַמֹּכְרִים וְקִנְיָנָה לָכֵן:

9. wata`aneynah hachakamoth le'mor lo' ken pen-lo' yas'poyq lanu
w'laken ki 'im-lek'nah 'el-hamok'rim uq'neynah laken.

Matt25:9 “But the wise ones answered, saying, ‘No, or else, there shall not be enough for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.’”

<9> ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

9 apekrithēsan de hai phronimoi legousai,
“But the wise answered, saying,
Mēpote ou mē arkesē hēmin kai hymin;
‘Certainly there would not be enough for you and for us.
poreuesthe mallon pros tous pōlountas kai agorasate heautais.
Instead go to the ones selling and buy for yourselves.’”

וַיְהִי הַנְּחָה הַלְּכוֹת לְקַנּוֹת וְהַחֲתָן בָּא
וַתְּבֹאנָה הַנְּכֻנּוֹת עִמּוֹ אֶל-הַחֲתָנָה וַתְּסַגֵּר הַדֶּלֶת:
וַיְהִי הַנְּחָה הַלְּכוֹת לְקַנּוֹת וְהַחֲתָן בָּא
וַתְּבֹאנָה הַנְּכֻנּוֹת עִמּוֹ אֶל-הַחֲתָנָה וַתְּסַגֵּר הַדֶּלֶת:

10. way'hi henah hol'koth liq'noth w'hechathan ba'
watabo'nah han'konoth `imo 'el-hachathunah watisager hada leth.

Matt25:10 “And it came to pass as they were going to buy, the groom came, and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration, and the door was closed.”

<10> ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

10 aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymphios,
“And as they were going away to buy it, the bridegroom came,
kai hai hetoimoi eisēlthon met’ autou eis tous gamous
and the ones prepared entered with Him into the wedding celebration;
kai ekleisthē hē thyra.

and the door was shut.”

11 וְאַחֲרַיִם יָבֹאוּ גַם-יִתֵּר הַעֲלָמוֹת
וְתֹאמְרָנָה אֲדֹנָיִנוּ אֲדֹנָיִנוּ פְּתַח-לָנוּ:

11. w'achar ba'u gam-yether ha'alamoth
wato'mar'nah 'Adoneynu 'Adoneynu p'thach-lanu.

Matt25:11 “Afterward, the rest of the virgins also came and said,
‘Our Adon (Master), Our Adon, open for us!’”

<11> ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι,
Κύριε κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

11 hysteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai, Kyrie kyrie, anoixon hēmin.
“Later the other bridesmaids came also, saying, ‘Master, Master, open to us.’”

12 יְבִיעֵן וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָמֵן לָכֵן לֹא יִדְעֵתִי אֶתְכֶן:

12. waya'an wayo'mar 'amen 'omer 'ani laken lo' yada'ti 'eth'ken.

Matt25:12 “But He answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

<12> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

12 ho de apokritheis eipen, Amēn legō hymin, ouk oida hymas.

“But He having answered saying, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

13 וְגַם-יִתֵּן אֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַשָּׁעָה
(אֲשֶׁר יָבֹא בָּהּ בֶּן-הָאָדָם):

13. laken sh'godu ki 'eyn'kem yod'im 'eth-hayom w'eth-hasha'ah
(‘asher yabo' bah Ben-ha'Adam).

Matt25:13 “Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{when the Son of Adam shall come}.”

<13> Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν,
ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

13 Grēgoreite oun, hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran,

“Be on the alert therefore, for you know neither the day nor the hour

en ē ho huios tou anthrōpou erchetai.

in which the Son of Man comes.”

14 יֵד כִּי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא יֵשׁ נֹסֵעַ לְמַרְחֹק

אֲשֶׁר קָרָא אֶל-עֲבָדָיו וַיִּפְקֹד בְּיָדָם אֶת-רְכוּשׁוֹ:

14. **ki hadabar domeh l'ish nose`a l'merachoaq**
'asher qara' 'el-`abadayu wayaph'qed b'yadam 'eth-r'kusho.

Matt25:14 “For the matter can be compared to a man traveling on a journey, who called his servants and entrusted his possessions to their hands.”

<14> Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

14 **Hōsper gar anthrōpos apodēmōn ekalesen tous idious doulous**
“For as a man, going on a journey, called to his own servants
kai paredōken autois ta hyparchonta autou,
and handed over his property to them;”

15 טו וַיִּתֵּן לְזֶה חֲמִשׁ כִּכָּרִים וְלְזֶה שְׁתַּיִם
וְלְזֶה אֶחָת לְכָל-אִישׁ לְפִי יִכְלָתוֹ וַיְמַהֵר וַיִּסַּע מִשָּׁם:

15. **wayiten lazeh chamesh kikkarim w'lazeh sh'taym**
w'lazeh 'echath l'kal-'ish l'phi y'kal'to way'maher wayisa` misham.

Matt25:15 “To one he gave five talents, to another two, and to another one, to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there.”

<15> καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

15 kai hō men edōken pente talanta, hō de duo,
“to this one he gave five talents, to this one two,
hō de hen, hekastō kata tēn idian dynamin,
to this one, to each according to his ability,
kai apedēmēsen. eutheōs
and went on his journey immediately.”

16 טז וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלֵּקֶחַ חֲמִשׁ כִּכָּרִים וַיִּסְחַר בָּהֶן
וַיַּעַשׂ חֲמִשׁ כִּכָּרִים אַחֲרוֹת:

16. **wayele'k ha'ish halqeach chamesh kikkarim**
wayis'char bahen waya`as chamesh kikkarim 'acheroth.

Matt25:16 “Then the man who received five talents went and traded with them and made five additional talents.”

<16> πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἤργασατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

16 **poreutheis ho ta pente talanta labōn ērgasato en autois**
“The one having gone the five talents went and traded with them,

kai ekerdēsen alla pente;
and gained five others.”

:xYqHk ſzXw HZyqA kYq-ſr ſzXw HqCq ſYy 17
יז וכן הלקח שְׁתֵּים גַם-הוּא הַרְוִים שְׁתֵּים אַחֲרוֹת:

17. w'ken halqeach sh'tayim gam-hu' hir'wiach sh'tayim 'acheroth.

Matt25:17 “Likewise, the one who received two also gained two more.”

<17> ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

17 hōsautōs ho ta duo ekerdēsen alla duo.

“Likewise, the one having received the two he gained two others.”

:YzYqk JſY-Xk ſYθzY qYqkſ qHſzY YCq xHkq HqCY 18
יח וְלִקַּח הָאֶחָת הַלֵּךְ וַיִּחְפֹּר בְּאֲדָמָה וַיִּטְמֵן אֶת-כֶּסֶף אֲדֹנָיו:

18. w'loqech ha'achath hala'k wayach'por ba'adamah
wayit'mon 'eth-kesepeh 'adonayu.

Matt25:18 “But the one who received one went
and dug in the ground and buried his master’s silver.”

<18> ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν
καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

18 ho de to hen labōn apelthōn ōryxen gēn

“But the one the one talent having received, having gone out dug in the ground

kai ekruuen to argyrion tou kyriou autou.

and hid the money of his master.”

ſqA ſzXſoA zYzqk kſ ſzſq ſzſz zqHkY 19
:ſqAſo ſYſWH WθzY

יט וַיֵּאָחֲרֵי יָמִים רַבִּים בָּא אֲדֹנָי הָעֲבָדִים הָהֵם
וַיַּעַשׂ חֲשׁוֹבֹן עִמָּהֶם:

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim hahem
waya`as chesh'bon `imahem.

Matt25:19 “After many days, the master of those servants came
and made an accounting with them.”

<19> μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων
καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.

19 meta de polyn chronon erchetai ho kyrios tōn doulōn ekeinōn

“After much time the master of those servants came

kai synairei logon met’ autōn.

and settled accounts with them.”

xYqHk ſzYſY WſH kſzY ſzYſYq WſH HqCq WJzY 20
WſH qYq zXzſ XqJq ſzYſY WſH zYqk qYkzY
:ſqſ zXHYqA xYqHk ſzYſY

כַּוְיַגַּשׁ הַלְקַח חֲמֵשׁ הַכִּפְּרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כִּפְּרִים אַחֲרֹת
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כִּפְּרִים הַכִּקְרָתָּ בְיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ
 כִּפְּרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָּהֶן:

20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe' chamesh kikkarim 'acheroth wayo'mar 'Adoni chamesh kikkarim hiph'qad'at b'yadi hinneh chamesh kikkarim 'acherkoth hir'wach'ti bahen.

Matt25:20 “The one who received five talents approached, and he brought five additional talents. He said, ‘My Adon (Master), you entrusted to my hand five talents. Behold! I have gained five additional talents with them!’”

<20> καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

20 kai **proselthōn ho ta pente talanta labōn**

“And having approached the one the five talents having received, **prosēnegken alla pente talanta legōn,** brought five more talents, saying,

Kyrie, pente talanta moi paredōkas; ide alla pente talanta ekerdēsa.

‘Master, you gave to me five talents; see, I have made five more talents.’”

כַּוְיַגַּשׁ הַלְקַח חֲמֵשׁ הַכִּפְּרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כִּפְּרִים אַחֲרֹת
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כִּפְּרִים הַכִּקְרָתָּ בְיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ
 כִּפְּרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָּהֶן:

21. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetiboath la'asoth `ebed tob w'ne'eman ki bim'`at ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:21 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much. Enter into the joy of your master!’”

<21> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

21 **ephē autō ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,**

“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant, **epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;** over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.

eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.

Enter into the joy of your master.’”

כַּוְיַגַּשׁ הַלְקַח חֲמֵשׁ הַכִּפְּרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כִּפְּרִים אַחֲרֹת
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כִּפְּרִים הַכִּקְרָתָּ בְיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ
 כִּפְּרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָּהֶן:

22. wayigash gam-loqeach hakikkarayim wayo'mar 'Adoni

kikkarayim hiph'qad'at b'yadi hinneh kikkarayim hir'wach'ti bahen.

Matt25:22 “The who received two talents also approached and said, ‘My Adon, you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!’”

<22> προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν,
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

22 proselthōn [de] kai ho ta duo talanta eipen,

“And having approached also the one the two talents having received, said,
Kyrie, duo talanta moi paredōkas; ide alla duo talanta ekerdēsa.

‘Master, you gave to me two talents; see, I gained two more talents.’”

כַּיְיָ אֲדֹנָי הֵיטִיבֹתָ לְעֲשׂוֹת עִבְדְּךָ טוֹב וְנֶאֱמַר
בְּמִזְעָר נֶאֱמַן הָיִיתָ וְעַל-הַרְבֵּה אֶפְקִידְךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנָיְךָ:

23. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetibotah la'asoth `ebed tob w'ne'eman bamiz'ar
ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:23 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much. Enter into the joy of your master!’”

Matt25:23 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much. Enter into the joy of your master!’”

<23> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

23 ephē autō ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,

“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant;

epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;

over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.

eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.

Enter into the joy of your master.’”

כַּיְיָ אֲדֹנָי הֵיטִיבֹתָ לְעֲשׂוֹת עִבְדְּךָ טוֹב וְנֶאֱמַר
בְּמִזְעָר נֶאֱמַן הָיִיתָ וְעַל-הַרְבֵּה אֶפְקִידְךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנָיְךָ:

24. wayigash gam-halqeach 'eth-hakikkar ha'achath wayo'mar 'Adoni y'da'tiak
ki-'ish qasheh 'atah qotser ba'asher lo' zara`at w'kones me'asher lo' phizar'at.

Matt25:24 “And the one who received one talent also approached, and he said, ‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow, and gathering what you did not scatter.’”

Matt25:24 “And the one who received one talent also approached, and he said, ‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow, and gathering what you did not scatter.’”

<24> προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

24 **proselthōn** de kai **ho to hen talanton eilēphōs** eipen,
 “And **having approached** also the one the one talent having received said,
Kyrie, egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos, **therizōn** hopou **ouk** espeiras
 ‘**Master**, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,
 kai **synagōn** **hothen ou dieskorpisas**,
 and **gathering** where you did not scatter,”

אָמַרְתָּ אֵלַי כִּי אֲנִי הָיִיתִי מְבָרֵךְ אֶתְּךָ וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ 25
 :וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ

כֹּה וְכֹה אָמַרְתָּ וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ
 וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ וְאַתָּה מְבָרֵךְ אֶתְּךָ:

25. wa'ira' wa'ele'k wa'et'mon 'eth-kikkar'ak ba'adamah
 w'`atah he'-l'ak 'asher-la'k.

Matt25:25 “And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground.
 Now, here is what is yours.”

<25> καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἐκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

25 kai **phobētheis apelhōn** ekruua to talanton sou en tē gē;
 “and **having been afraid** and **having gone away** I hid your talent in the ground.

ide echeis to son.

See, you have that which is yours.”

וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ 26
 :וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ

כֹּה וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ
 כֹּה וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ:

26. waya`an 'adonayu wayo'mer 'elayu ha`ebed hara`w'he`atsel 'atah
 yada`ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara`ti w'kones me'asher lo' phizar'ti.

Matt25:26 “His master answered and said to him, ‘Evil and lazy servant!
 You di know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.’”

<26> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,
 ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

26 apokritheis de ho kyrios autou eipen autō,
 “And **having answered**, his master said to him,

Ponēre doule kai oknēre, ēdeis hoti **therizō**
 “**Wicked** and **lazy servant!** But you knew, that I reap

hopou **ouk** espeira kai **synagō** **hothen ou dieskorpisa?**
 where I did not sow, and gather where I did not scatter?”

וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ 27
 :וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ

כֹּה וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ
 כֹּה וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ וְכֹה אָמַרְתָּ:

וְאֲנִי בָבוֹאִי הִיִּיתִי לְקַח אֶת אֲשֶׁר-לִי וְתַרְבִּיתוֹ:

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim
wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

Matt25:27 “Therefore, you ought to have given my silver with the money changers.
When I came, I would have received what is mine with its interest.”

<27> ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις,
καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

27 edei se oun balein ta argyria mou tois trapezitais,

“It was necessary for you then deposit my money with the bankers,

kai elthōn egō ekomisamēn an to emon syn tokō.

and having come I would have received back that which was mine with interest.”

28 ׀-עַן יִשְׁׁרְיָא לְקַח מִיְּמֵנֵי יְכָרְסָא
:יִשְׁׁרְיָא יְכָרְסָא לְקַח מִיְּמֵנֵי יְכָרְסָא

כַּח עַל-כֵּן שָׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת הַכֶּכֶר

וְתָנוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֶשֶׂר הַכֶּכֶר:

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikkar.

Matt25:28 “Therefore, take the talent from him,
and give it to the man who has the ten talents.”

<28> ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

28 arate oun ap' autou to talanton

“Take therefore from him the talent

kai dote tō echonti ta deka talanta;

and give it to the one having the ten talents.”

29 כִּי מִי אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ יִנָּתֵן לוֹ וְיִעֲדִיף וּמִי
:אֲשֶׁר-לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת אֲשֶׁר-לוֹ:

כַּט כִּי מִי אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ יִנָּתֵן לוֹ וְיִעֲדִיף וּמִי

אֲשֶׁר אֵין-לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת אֲשֶׁר-לוֹ:

29. ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`diph
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.

Matt25:29 “For whoever has, to him it shall be given,
and he shall have extra. But whoever does not have,
even what he does have shall be taken from him.”

<29> τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται,
τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

29 tō gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai,

“For to everyone having, it shall be given and he shall have an abundance;

tou de mē echontos kai ho echei arthēsetai ap' autou.

but from the one not having even what he has shall be taken from you.”

30 וְשָׂם אֶת-עֶבֶד הַבְּלִיעַל הַשְּׂלִיכוֹ אֶל-הַחֹשֶׁךְ הַחַיצוֹן וְשָׂם
 תְּהִיָּה הִלָּלָה וַחֲרֹק הַשֵּׁנִים:
 30 w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku `el-hachshe`k hachitson
 sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt25:30 “Cast the worthless servant to the outer darkness,
 where there shall be wailing and grinding of teeth.”

<30> καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

30 kai ton achreion doulon ekbalete eis to skotos to exōteron;
 “And throw the useless servant into the outer darkness,
 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.
 where there shall be weeping and grinding of the teeth.”

31 וְהָיָה כִּי יָבוֹא בְּנֵי-הָאָדָם בְּכָבוֹדוֹ
 וְכָל-הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים עִמּוֹ וַיָּשָׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ:
 31 w'ayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo
 w'yashab `al-kise' k'bodo.

Matt25:31 “And it shall be that the Son of Adam comes in His glory,
 and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory.”

<31> Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

31 Hotan de elthē ho huios tou anthrōpou en tē doxē autou
 “When the Son of Man comes in His glory,
 kai pantes hoi aggeloi met' autou, tote kathisei epi thronou doxēs autou;
 and all the angels with him, then He shall sit on the throne of His glory.”

32 לְבָנִים וְנֹאֲסָפִים לְפָנָיו כָּל-הַגּוֹיִם וְהַפָּרִיד בֵּינֵיהֶם
 כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכֹּבְשִׁים וּבֵין הָעֹתִידִים:
 32 w'ne'es'phu l'phanayu kal-hagoyim w'hiph'rid beyneyhem
 ka'asher yaph'rid haro`eh beyn hak'basim ubeyn ha`atudim.

Matt25:32 “All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them
 from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats.”

<32> καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
 ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

32 kai **synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē**,
 “All the nations shall be assembled before Him,
 kai **aphorisei autous ap’ allēlōn**,
 and he shall separate them from each other
 hōsper ho poimēn **aphorizei ta probata apo tōn eriphōn**,
 as a shepherd separates the sheep from the goats,

יְלַכְּמוּ מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּ מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּ מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּ מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּ מִיְמֵינִי 33
 לְגַדְּשֵׁיב אֶת-הַכֹּבָשִׁים לְיְמִינִי וְאֶת הָעִתּוּדִים לְשְׂמֹאלוֹ:

33. w’**hitsib** ‘eth-**hak’basim limino w’eth ha`atudim li’s’mo’lo**.

Matt25:33 “and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left.”

33 και στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

33 kai **stēsei ta men probata ek dexiōn autou, ta de eriphia ex euōnymōn**.

“and He shall put the sheep at His right hand and the goats at the left.”

לֵד אֲזַי אֶמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַנִּצְבִּים לְיְמֵינִי בְּאוֹן בְּרוּכֵי אָבִי
 וּרְשׁוֹ אֶת-הַמְּלָכוֹת הַמוֹכְנָה לָכֶם לְמִן-הַיּוֹסֵד הָעוֹלָם: 34

34. ‘**az yo’mar haMele’k ‘el-hanitsabim limino bo’u b’rukey ‘Abi**
ur’shu ‘eth-hamal’kuth hamukanah lakem l’min-hiuased ha’olam.

Matt25:34 “Then the King shall say to those standing on His right,
 ‘Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you
 from the foundation of the world.’”

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
 Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

34 **tote erei ho basileus tois ek dexiōn autou**,

“Then the King shall say to the ones at His right hand,

Deute hoi eulogēmenoi tou patros mou,

‘Come, the ones having been blessed by My Father,

klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian

inherit the kingdom having been prepared for you

apo **katabolēs kosmou**.

from the foundation of the world.”

וּתְשַׁקְּוּנִי אֶרְחַח הָיִיתִי וּתְאָכִילֵנִי צָמָא הָיִיתִי
 לְהַ כִּי רָעִיב הָיִיתִי וּתְאָכִילֵנִי צָמָא הָיִיתִי וּתְשַׁקְּוּנִי אֶרְחַח הָיִיתִי וּתְאָכִילֵנִי צָמָא הָיִיתִי 35

35. **ki ra`eb hayithi wata’akiluni tsame’ hayithi**
watash’quni ‘oreach hayithi wata’as’phuni.

Matt25:35 “For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty, and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;”

<35> ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,

35 **epeinasa gar** kai **edōkate moi phagein**,

“for I hungered and you gave Me to eat,

edipsēsa kai epotisate me, **xenos ēmēn kai synēgagete me**,

I thirsted and you gave drink to Me, I was a stranger and you invited in Me,”

לֹא עָרוֹם וְתַכְסּוּנִי חוֹלָה וְתַבְקָרוּנִי בַּמִּשְׁמַר הַיְיִתִּי וְתַבְאוּ אֵלַי:

36. **`arom wat'kasuni choleh wat'baq'runi bamish'mar hayithi watabo'u 'elay.**

Matt25:36 “I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me. I was in prison, and you came to Me.”

<36> γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκεψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

36 **gymnos kai periebalete me**, **ēsthenēsa kai epeskepsasthe me**,

“I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me,

en phylakē ēmēn kai ēlthate pros me.

I was in prison and you came to Me.”

לֹא וְעָנִי הַצְדִּיקִים וְאָמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ מָתִי הָאֵינִי הָרֵעִב וְנִכְלְכְלָה אוֹתָךְ:

37. **w'`anu hatsadiqim w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb wan'kal'k'leak 'o tsame' wanash'qeh 'otha'k.**

Matt25:37 “Then the righteous shall answer and say, ‘Our Adon, when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?’”

<37> τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

37 **tote apokrihēsontai autō hoi dikaioi legontes, Kyrie**,

“Then the righteous ones shall answer him, ‘Master,

pote se eidomen peinōnta kai ethrepsamen,

when did we see You hungering and we fed You,

ē dipsōnta kai epotisamen?

or thirsty and gave You drink?’”

לֹא וְמָתִי הָאֵינִי הָרֵעִב וְנִכְסָה אוֹתָךְ וְנִכְסָה אוֹתָךְ:

38. **umathay r'inuak 'oreach wana'as'pha 'o `arom wan'kassa.**

Matt25:38 “When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?”

<38> πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

38 pote de se eidomen xenon kai synēgagomen,

“And when did we see You a stranger and invite You in,

ē gymnon kai periebalomen?

or naked and we clothed you?”

לְטוֹמְתֵי הָאֵינֹוֹהַ חוֹלָה אוּ בַּמְשָׁמֵר וּבָבֵא אֶלְיָהּ: 39

לְטוֹמְתֵי הָאֵינֹוֹהַ חוֹלָה אוּ בַּמְשָׁמֵר וּבָבֵא אֶלְיָהּ:

39. umathay r'inuak choleh 'o bamish'mar wanabo' 'eleyah.

Matt25:39 “When did we see You sick, or in prison, and come to You?”

<39> πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενούντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

39 pote de se eidomen asthenounta ē en phylakē kai ēlthomen pros se?

“And when did we see You having sickness or in prison and we came to You?”

מִוְהַמְלֶךְ יַעֲנֶה וַיֹּאמֶר אֶלְיָהֶם אָמֵן אָמֵר אֲנִי לָכֶם
מִהַשְׁעֵשִׂיתֶם לְאֶחָד מֵאֶחֱי הַצְעִירִים הָאֵלֶּה לִּי עֲשׂוּתָם:

40. w'haMele'k ya`aneh wayo'mar 'aleyhem 'amen 'omer 'ani lakem mah-she`asithem l'echad me'achay hats'`irim ha'eleh li `asithem.

Matt25:40 “And the King shall answer and say to them, ‘Truly I say to you, what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.’”

<40> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

40 kai apokritheis ho basileus erei autois, Amēn legō hymin,

“And having answered the King shall say to them, ‘Truly I say to you,

eph' hoson epoiēsate henī toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn,

In as much as you did it to one of these of my brothers the least,

emoi epoiēsate.

you did it to Me.’”

מֵאֵז יֹאמֶר גַּם אֶל-הַנְּצִבִּים לְשִׂמְאוֹלוֹ לְכוּ מֵעַלֵּי אֲרוּרִים
אֶל-אֵשׁ עוֹלָם הַמוֹכֵנָה לְשִׁטָּן וּלְמַלְאָכָיו:

41. w'az yo'mar gam 'el-hanitsabim lis'mo'lo l'ku me`alay 'arurim 'el-'esh `olam hamukanah lasatan ul'mal'akayu.

Matt25:41 “Then He shall also say to those standing on His left, ‘Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared for the satan and for his messengers.’”

<41> Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

41 Tote erei kai tois ex euōnymōn,

“Then he shall say also to the ones on His left hand,

Poreuesthe ap’ emou [hoi] katēramenoi eis to pyr to aiōnion

‘go from Me the ones having been cursed into the eternal fire

to hētoimasmenon tō diabolō kai tois aggelois autou.

having been prepared for the devil and his angels;”

כִּי יֵאָמֵר אֵלֶיךָ וְלֹא תִשָּׂא פִיךָ לְעַבְדֵי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא פִיךָ לְעַבְדֵי יְהוָה
:כִּי יֵאָמֵר אֵלֶיךָ וְלֹא תִשָּׂא פִיךָ לְעַבְדֵי יְהוָה

מב כי רעב הייתי ולא האכלתם אותי צמא הייתי
ולא השקיתם אותי:

42. ki ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.

Matt25:42 “For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty, but you did not give Me a drink.”

<42> ἐπεινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

42 epeinasa gar kai ouk edōkate moi phagein,

“for I hungered and you did not give Me to eat,

edipsēsa kai ouk epotisate me,

I thirsted and you did not give drink to Me,”

מִן אֲרֶחַךְ הָיִיתִי וְלֹא אָסַפְתָּם אוֹתִי עֶרּוֹם
וְלֹא כִסִּיתָם אוֹתִי חוֹלָה וּבִמְשַׁמֵּר וְלֹא בִקְרָתָם אוֹתִי:

43. 'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.

Matt25:43 “I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked, but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me.”

<43> ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.

43 xenos emēn kai ou synēgagete me, gymnos

“I was a stranger and you did not invite in Me, naked

kai ou periebalete me, asthenēs kai en phylakē kai ouk epeskepsasthe me.

and you did not give Me clothing, sick and in prison and you did not visit Me.”

מִד וְעַנּוּ גַם־הֵם וְאָמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ מָתִי רְאִינוּךָ רָעִיב אוֹ צָמֵא
אוֹ אֲרֶחַךְ אוֹ עֶרּוֹם אוֹ חוֹלָה אוֹ בִמְשַׁמֵּר וְלֹא שִׁרְתָּנוּךָ:

44. w`anu gam-hem w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb

